

В целом, как показало проведенное исследование:

1. Варьирование интонационных параметров ВК обусловлено рядом факторов: их информативной важностью, степенью семантической отчужденности/неотчужденности от базовой части высказывания, синтаксической самостоятельностью/несамостоятельностью, соотносительностью с базовым высказыванием в целом либо с его отдельным компонентом.

2. Основные параметры интонации ВК, взаимодействуя между собой, могут находиться в отношениях компенсации, в частности при нереальной паузе: ее отсутствие компенсируется перепадом длительности звучания и мелодики, а также ЧОТ на месте стыка предвставочной и вставочной части высказывания.

3. Использование экспериментально-фонетического метода анализа способствует получению и проверке достоверности данных об интонации ВК и ее взаимосвязи с интонацией базовой части высказывания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: Учебник для вузов. – 3-е изд., испр. – М.:

Высш. шк., 1991. – 266с.

2. Гаврилова Г.Ф. Осложненные вставные конструкции в современном художественном дискурсе // Активные процессы в различных типах дискурсов: функционирование единиц языка, социолекты, современные речевые жанры. Материалы международной конференции 19-21 июня 2009 года. – М.-Ярославль: 2009. – С. 106-108.
3. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Синтаксис. – М., 1973. – 197 с.
4. Гусаренко С.В. Синтагматический и семантико-прагматический аспекты функционирования вставных конструкций в современном русском языке. – Ставрополь, 1999.
5. Златопольский Ю.М. Интонационная специфика вставных конструкций в русской речи (На материале русского, украинского, английского и немецкого языков). – Л., 1977. – 20 с.
6. Зубрилина Л.Н., Мейеров В.Ф. Предложения с вводными и вставочными компонентами. – Иркутск: Изд-во Иркутского гос. ун-та, 1985.
7. Кулаковский М.Н. Типы и функции вставных конструкций в русской художественной прозе 20-30-х годов XX века. – Ярославль, 1996.
8. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1956.
9. Щеболёва И.И. Вставочные конструкции в современном русском литературном языке. – М., 1955. – 12 с.
10. Цеплитис Л. К. Анализ речевой интонации. – Рига, 1974.

УДК 81'276:613.495

Коломиец Е.В.

Московский государственный
областной университет

НАЗВАНИЯ С ОПРЕДЕЛЯЕМЫМ АРОМАТ (ЗАПАХ) В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ КОСМЕТОЛОГИИ*

Аннотация. Понятие аромат и ароматические вещества известно восточным славянам с XI-XII вв. Первоначально ароматические вещества использовались в Киевской Руси в православном богослужении и погребении. С XVIII в. заимствования из французского языка входят в употребление. С XIX в. отмечено возникновение собственно парфюмерии и косметики. XX-XXI вв. – расширение структуры косметических средств, частью которых являются парфюмерные препараты, и соответственно их наименований на уровне профессионального употребления и узуса. В русский язык специальное название аромат пришло через посредство французского

языка. В современной парфюмерии ароматы подразделяются на естественные и искусственные. Эти формы делятся на простые и составные. Сравнение русских и французских специальных названий свидетельствует о существовании как определенных сходств так и определенных различий парфюмерных и пищевых ароматов и ароматизаторов. Основой отечественной парфюмерной терминологии послужила терминология французская и большинство наименований совпадают не только по семантике, но и по своей структуре. Обращает на себя внимание тот факт, что французский термин арома может иметь в русской терминологии эквиваленты аромат и ароматизатор. В статье использованы вы-

* © Коломиец Е.В.

держки из работ Бельфера А.Г., Рудницки Э., Антониевски Ф., Вайнштейна О., Ильясова А.Г., Левинсон А.

Ключевые слова: аромат, ароматерапия, натуральный, искусственный аромат.

E. Kolomiets

Moscow State Regional University

NAMES OF DEFINED AROMA (SCENT) IN THE RUSSIAN COSMETOLOGY

Abstract. Definition of «aroma» and «aromatic substance» has been known to orient Slavonian from XI-XII centuries. Originally aromatic substances are used in church service and funeral in Kievan Russia. From XVIII lexical borrowing from French comes into use. Perfumery and cosmetics come into being from XIX century. In XX-XXI the structure of cosmetics extends, the part of them is perfumery products, according to professional usage. Special definition «aroma» comes into Russian from French.

In modern perfumery perfumes are divided into natural and artificial ones. These forms can be both simple and integrate. Compared together Russian and French special names tell us about existence of both similarities and differences of perfumes and flavor compounds.

Domestic perfume terminology is based on the French terminology and the majority of the names are the same by semantics and by its structure as well. The fact that the French term *arome* can have an equivalent in Russian terminology such as *aroma* and *aromatics* is noticeable.

Extracts from the works of A. Belfer, A. Rudnitsky, F. Antonievsky, O. Vainshtein, A. Piasov, A. Levinson are used in this article.

Key words: aroma, aromatic substance, cosmetics, perfumes, flavor compound.

Понятие *аромат* и *ароматические вещества* известно восточным славянам с XI-XII вв. Первоначально ароматические вещества использовались в Киевской Руси при православном богослужении и погребении. С XII-XIII вв. появляются контексты, где называются пряности (индийские ароматы). С XIII-XIV вв. сохранились первичные сведения об ароматерапии.

С XVIII в. заимствования из французского языка входят в употребление, причем освоено ряд слов с изучаемой семантикой.

В России с XIX в. отмечено возникновение собственно парфюмерии и косметики. XX-XXI вв. принесли расширение структу-

ры косметических средств, частью которых являются парфюмерные препараты и, соответственно, увеличение их наименований на уровне профессионального употребления и узуса.

В русский язык специальное название *аромат* пришло через посредство французского языка: *arome* – 1. Аромат, благоухание 2. Ароматическое или душистое вещество 3. (пищевой) Ароматизатор, отдушка. Многозначный французский корень в русском языке дал многозначные производные: имена существительные – *ароматерапия, ароматизация, аромалампа, ароматизатор*; прилагательные – *ароматный, ароматический*, глагол – *ароматизировать*. Всего в наших материалах семь слов с корнем *арома*.

В современной парфюмерии ароматы подразделяются на естественные и искусственные: *arome naturel* – 1. Натуральный аромат, 2. Натуральный ароматизатор; *arome artificial* – 1. Искусственный аромат, 2. Искусственный ароматизатор. Это обусловило характер номинаций. Формы делятся на простые и составные: *identique naturel* – ароматизатор, идентичный натуральному; *renforce synthetique* – аромат, усиленный за счет синтетических добавок; *reproduit* – воспроизведенный аромат; *synthetique* – искусственный ароматизатор; *compose* – сложный аромат; *simple* – простой аромат, *supplementaire* дополнительный аромат (придающий запаху новый оттенок). По нашим наблюдениям, привлеченные для анализа наименования представляют собой семантические кальки соответствующих французских обозначений. Ср.: *musgue* – мускусный аромат; *constitutif* – основной аромат, определяющий; *pauvre* – бедный аромат; *nature identique* – аромат, идентичный натуральному.

Самую многочисленную группу ароматов составляют словосочетания с указанием собственно аромата: *arome du the* – аромат чая; *arome de café* – аромат кофе и др.

Обращает на себя внимание тот факт, что французские словосочетания типа *arome de café* имеют два значения – собственно «аромат» и «ароматизатор»: *arome de café* – аромат кофе, ароматизатор с запахом кофе; *arome artificiel* – искусственный аромат, искусственный ароматизатор; *arome de banane* – аромат банана, ароматизатор с запахом банана; *arome de chocolate* – аромат шоколада, ароматизатор с запахом шоколада; шоколадная отдушка; *arome du fruit* – фруктовый аромат, аромат с запахом фруктов; *arome naturel* –

натуральный аромат, натуральный ароматизатор; *arome de rhum* – аромат рома, ароматизатор с запахом рома; *arome vanille* – аромат ванили, ароматизатор с запахом ванили.

Обращения к изданиям в области парфюмерии дало возможность установить наличие атрибутивных словосочетаний с главным членом *aromat* (запах), которые в русском языке, как и во французском, состоят из двух слов: *arome acceptable* – допустимый (приемлемый) аромат; *arome artificiel* – искусственный аромат; *arome complexe* – сложный аромат; *arome constitutif* – основной аромат; *arome delicat* – тонкий аромат; *arome desagreable* – неприятный запах; *arome doux* – нежный аромат; *arome fragile* – нестойкий аромат; *arome frais* – свежий аромат; *arome du fruit* – фруктовый аромат; *arome musgue* – мускусный аромат; *arome pauvre* – бедный аромат; *arome renforcee* – усиленный аромат; *arome reproduit* – воспроизведенный аромат; *arome supplementaire* – дополнительный аромат; *arome vif* сочный аромат; *arome arrogant* вызывающий (о запахе); *arome lodeur* – округленный аромат.

Другие типы специальных наименований единичны. В наших материалах отражено сложное слово *aromat-компонент* и словосочетание с причастным оборотом *aromat, усиленный за счет добавления синтетических добавок*.

Отметим также, что практически не используются имена прилагательные, образованные от корня слова *aromat*. Исключение – *ароматная композиция (ароматная отдушка)*.

Кроме того, широкое распространение в современной индустрии ароматов получило производное название *ароматизатор* суффиксального образования. Специальная лексема *ароматизатор* имеет русский по происхождению синоним *отдушка*. Однако *ароматизатор* и *отдушка* могут отличаться на понятийном уровне.

Фактический материал показывает, что частотны словосочетания с главным словом *ароматизатор* и соответствующим именем прилагательным или причастием: *a lusage alimentaire* – пищевой ароматизатор; *gustolactif* – ароматизатор, придающий одновременно запах и вкус; *identique naturel* – ароматизатор, идентичный натуральному;

micro-encapsule – микрокапсулированный ароматизатор; *artificie* – искусственный ароматизатор.

Конструкции с родительным падежом или с предлогом *для* единичны: *special* – ароматизатор специального назначения; *a lusage industriel* – ароматизатор для технических изделий.

Мир полон звуков и запахов. Океан парфюмерной и косметической продукции полон запахами цветов, пряностей, натуральных и синтетических веществ. В отличие от ароматов духов, существуют еще и пищевые ароматы, хотя это отличие условно, так как существует ванильный парфюм, цитрусовый, карамельный аромат и парфюм с запахом еды (специально для мужчин).

Таким образом, сравнение русских и французских специальных названий свидетельствует о существовании как определенного сходства, так и определенных различий парфюмерных и пищевых ароматов и ароматизаторов.

Фактический материал показал, что основой отечественной парфюмерной терминологии послужила терминология французская и большинство наименований совпадают не только по семантике, но и по своей структуре. Обращает на себя внимание тот факт, что французский термин *арома* может иметь в русской терминологии эквиваленты *аромат* и *ароматизатор*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бардина Р.А. Парфюмерия и косметика лучших фирм мира. – М.: 1998. – С. 528.
2. Бельфер А.Г., Коральник С.И. Французско-русский словарь по парфюмерии и косметике «Руссо». – М., 1994.
3. Богданова Л. Парфюмерия. – М.: 2000. – С. 220.
4. Вайнштейн О. Семиотика Панель № 5. // Ароматы и запахи в культуре. – Т. 2. – С. 361.
5. Ильясов А.Г. Античные корни русского языка. Этимологический словарь. – Ростов / н / Д: 1998. – С. 127-320.
6. Левинсон А. Повсюду чем-то пахнет. – М., 2001. – С. 34.
7. Рудницка Э. Вселенная духов // Ароматы и запахи в культуре. – М., 2003. – Т. 2. – С. 551.
8. Современный словарь иностранных слов: Ок. 20 000 слов. – М.: 1992.
9. Antoniewski F. Parfums. Le pouvoir des mots. Elle, 2003, decembre.
10. Pavia F. L'univers du parfum. – Paris, 2003.